

Государственное автономное учреждение
Республики Коми
«Дом дружбы народов
Республики Коми»
«Коми Республикаса
войтырлӧн ёртасян керка»
Коми Республикаса
ашшӧрлуна канму учреждение
167000 г. Сыктывкар, ул. Ленина, стр.74
тел. факс: (8212) 255-431, 255-430
e-mail: ddnrk@mail.ru
№ 01-29/152 от 14.05.2021

Заместителю министра юстиции
Республики Коми

Е.В. Береговой

ул. Интернациональная, д. 152,
г. Сыктывкар,
Республика Коми,
167000

На № _____

Уважаемая Екатерина Владимировна!

Бюро официального перевода государственного автономного учреждения Республики Коми «Дом дружбы народов Республики Коми» в ответ на запрос от 12 мая 2021 года о содействии и предоставлении информации о переводах наиболее часто встречающихся имен, фамилий и отчеств с русского на коми язык сообщает следующее.

В современной практике используется русское написание фамилий, имен и отчеств без адаптации к коми языку, коми традиционное написание фамилий, имен и отчеств официально не принято. При заполнении свидетельств о государственной регистрации актов гражданского состояния в графах свидетельств фамилии, имена и отчества граждан указываются в именительном падеже русского языка. В данном случае при переводе на коми язык фамилии, имена и отчества граждан также будут указываться в именительном падеже. Пример написания представлен в таблице 1 приложения.

При употреблении фамилий, имен и отчеств граждан в дательном падеже русского языка, перевод на коми язык будет осуществляется также в дательном падеже с добавлением суффикса дательного падежа «лы» к последнему слову. Если употребляется дательный падеж, порядок слов будет представлен следующим образом: имя в именительном падеже, отчество в именительном падеже, фамилия в дательном падеже (+ суффикс -лы) или фамилия в именительном падеже, имя в именительном падеже, отчество в дательном падеже (+ суффикс -лы). При этом стоит особо отметить, что все фамилии в коми языке склоняются, даже неизменяемые в русском варианте. Пример написания представлен в таблице 2 приложения.

Ответ на запрос в электронном виде направлен по адресу: n.i.kocyuba@minjust.rkomi.ru.

Директор



Г.Ф. Хатанзейский